

اداره مرکزی :

آنقره ده ، معارف ایدیلکی یاننده کی داڭره  
استانبول جاده سنده آنقره

استانبول بوروسی :

استانبولده ، آنقره جاده سنده ۸۷ نومروده  
داڭره مخصوصه

# حیات

میان راه ما میانه ... دنیا راها هر چه حیات قاتالم ...

نفسی هر برده ۱۵ غرورده .

سنه لکی پوسته ایله ۷.۵ لیرا .  
( اجنبی مملکتلر ایچین ۷.۵ دولار ) .

ابونه واهلان ایشلری ایچین استانبول بوروسی  
مهاجرت ایدیلیر .  
یازی ایشلرنک مرجهی آنقره مرکزیدر .

صافی : ۷۵

آنقره ، ۳ مایس ، ۱۹۲۸

۳ نجی جلد

مصاحبه

## « ترجمه » مؤسسی

حسین جاهد بکک جداً حیرت و تقدیره  
شایان بر فعالیتله اورتهیه قوبدینی قرق الی جلد  
مترجم اثر مناسبتیه احمد هاشم بکک یازدینی  
کوچوک برتقید ، مطبوعاً تمزده یکیدن « ترجمه »  
مسئله سنی او یاندردی . احمد جودت بکک ، جلال  
نوری بکک وداها بعض ذوات ، بو وسیله ایله بعض  
شایان دقت فکر لر ایلری سور دیلر . چوق  
اوزون سنه لر دن بری زمان زمان اورتایه آتیلان  
بو « ترجمه » مسئله سنک بو صورتله تکرار میدانه  
چیقمه سی ، یکیدن تدقیق و مناقشه موضوعی  
اولماسی ، هر حالده فائده سز دکلدن . بو وسیله  
ایله بزده بو خصوصده دوشوندکر مزی سویله مک  
ایستوروز .

نه کی عاملر تاثیر یله اولورسه اولسون ، یکی  
بر مدنیت داڭره سنه کیره ن بر ملتک ایلك ایشی  
او مدنیتله طائد اثرلری کندی لسانته ترجمه  
ایتمکدر . تورکلر بر آراق « بودیست »  
و « مانیخه یست » اولدقلری زمان ، او مدنیت  
زمره لرینه منسوب اثرلری - بالخاصه دینی  
اثرلری - کندی دیللرینه چور مشاردی ؛ اسلام  
مدنیتی داڭره سنه کیردکن صوکراده ، عصر لرجه ،  
عرب و عجم ادبیات و علومنی تورکجه یه نقل ایله  
اشتغال ایتدیلر . « شرقی تورکستان » دن  
باشلا یهرق « بوسنه » یه قدر ، تورک حرثک  
حکمران اولدینی یلرده وجوده کلن بو « ترجمه  
ادبیاتی » ، عمومیتله ظن و تخمین اولوندیغندن  
چوق ، پک چوق فضله در . بالخاصه ، بللی  
باشلی اثرلرک ، مختلف زمانلرده مختلف آداملر  
طرفندن یاپیلش ، بش آلتی ترجمه سنه

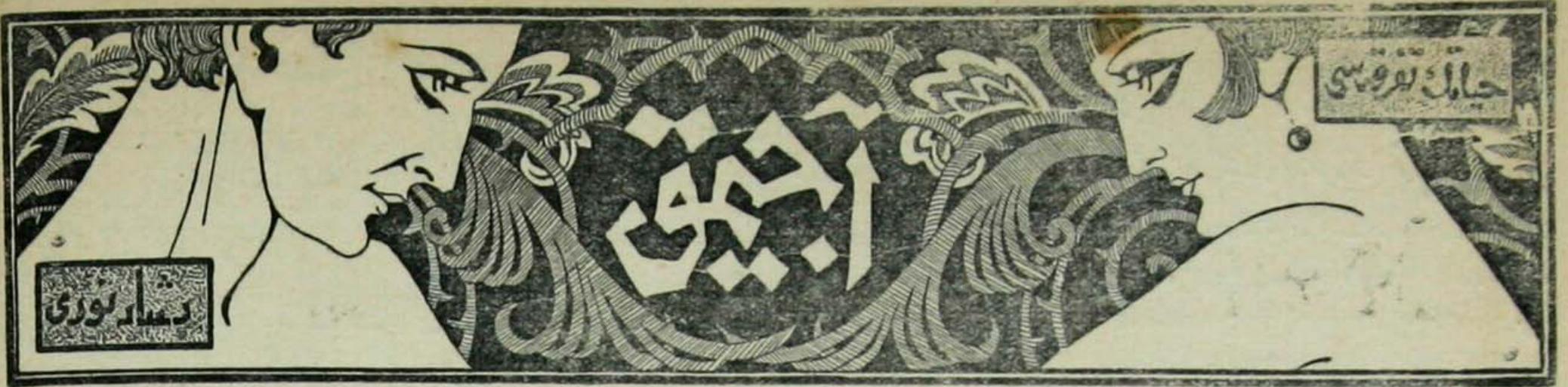
تصادف ایدیلدیکی نادر دکلدن . بر مثال اولمق  
اوزره ، « قزوینی » نک « عجائب الخلوقات »  
آدلی مشهور اثرینک بش آلتی تورکجه ترجمه سی  
اولدیفنی ذکر ایدم . بویوک اثرلرک ترجمه سی  
ایچون آریجه هیئتلر تشکیل ایدیلدیکی ده ذکره  
شایاندر : داماد ابراهیم پاشا « عینی » نک بویوک  
اسلام تاریخی ، « منجم باشی » نک « جامع الدول » نی  
او دورک باشلیجه عالم لر دن تشکیل ایتدیکی بر  
هیئتله ترجمه ایتدیرمشدی . عربجه ویا عجمجه  
متنلری غیب اولارق یالکز تورکجه ترجمه لری  
سایه سنده علم طمانجه معلوم اولایلیمش اثرلرده  
یوق دکلدن . اجداد مزک ، اسلام مدنیتی  
محصوللرینی تورکجه یه نقل ایچون صرف ایتدکلی  
همت ، بزم اوروپا اثرلرینی ترجمه خصوصنده کی  
فعالیتزدن چوق فضله ایدی .

بر عصر دن بری ، اوروپا علومنی لسانزده  
نقل ایچون « خوجا اسحق افندی » دن باشلا یهرق  
بر چوق فکر و قلم اربابمز اولدجه چالیشدیلر .  
« مهندس خانه » ، « طیبیه » و « حربیه » کی ،  
عسکری قوت مزی اوروپا اصولنده تنسیق و تشکیل  
ایچون آچیلان مؤسسه لر ، بو ترجمه فعالیتک  
باشلیجه عامللری اولدی . « تنظیمات » دن صوکره ،  
بوتون دولت تشکیلاتنک غریبلاشدیریله سی  
احتیاجی ، « شناسی » ایله باشلایان فکری و ادبی  
تجدد ، یکی معارف تشکیلاتنک استلزام ایتدیکی  
فعالیتلر ، بو « ترجمه » جریاننی بوسبوتون قوتله  
ندیردی ؛ « انجمن دانش » و « دارالفنون » تشبثلری  
« غلظه سرایی » ، مکتب ملکیه ، مکتب حقوق ،  
کی مؤسسه لرده بو خصوصده مؤثر اولدیلر .

مملکتده اجنبی لسانلرینی وبالخاصه « فرانسه زجه » نی  
بیله نلر چوغالدی ؛ ایلك مکتب کتابلر دن  
باشلا یارق ، بوتون فکر طالمزده ، حتی  
« تالیف » نامی آلتنده ، ترجمه لر دن باشقا  
بر شی کورونمز اولدی . یازیق که بو بر عصر لق  
فعالیتک نتیجه سی ، صرف ایدیلن امکله متناسب  
اولمامش ، علم و ادبیات ساحه سنده « امهات » دن  
عد اولونه جق همان هیچ بر شی لسانزده نقل  
ایدیله مشدره . لیسره له و بو کسک مکتبلره مخصوص  
درس کتابلرینک بیله آنجاق شو صوک سنه لرده  
ترجمه و نشرینه باشلانیدیفنی سویلر سه ک ، بو  
خصوصده داها اینی بر فکر ایدینیه بیلیر .

بوتون بونلره رغماً ، بوفعالیتک بوسبوتون  
نتیجه سز قالدینی ده ادعا ایدیله منز : بر عصر اول  
تمامیله « قرون وسطائی » بر مملکت اولان تورکیه ده  
بو کون « لائیک جمهوریت » اداره سنک قورولا  
بیلمه سی ، آنجاق ، بوفکری فعالیتک محصولی  
اولان « ملی انتباه » سایه سنده قابل اولمشدر .

صوکره ، مملکتک وسطی عرفان سویه سی  
حتی بوندن یکریمی سنه اولکی سویه ایله قیاس  
ایدیله میه جک قدر یوکسه لمشدر : بو کونکی  
دارالفنون طلبه سنک یازدقلری کوچوک تبعا منهلر ،  
بوندن یکریمی سنه اول استانبول دارالفنوننده  
اوقوتولان درس کتابلر دن هر حالده داها  
یوکسه کدر . صوکره ، بو کونکی تورکجه ، علمی  
و فلسفی هر مفهومی افاده ایدم جک قدر تکامل  
ایتمش ، « علم اصطلاحلری » هنوز تمامیله اولماسه  
بیله اسکینه نظر آ چوق فضله تأسسه باشلامشدر .



تفرس نورسی : ۳۱

ایلول ۱۳۰۰

بو آقسام واپورک کو کرته سده بر بارماقلغه دایاعش دوریوردم . بر آز اوته ده آچیلیر قاپانیر صندالیه لرده اوطوران یولیلردن برینک دقله بکا باقدیقنی کوردم . قیاقم بک فنا ، بک - فیلدر . اونک ایچون سواقلرده قادین ارکک بر جوق کیمسه لر دونوب دونوب بکا باقارلر . کیمی کولر ، کیمی تیکسینه رک یوزنی یوروشدورور . حتی بعضاً دکان جامکانلرنده کی اینارک اوکنده دورارق کندمده کندمی حیرتله سیر ایدرم . یامالی ، چامورلی الیه لر اوستنده کی بو باش جدا عبرتله کوروله جک شیدر :

اوزون قاریشیق ، کیرلی برصاج و ساقال کومه سی آراستنده بریر مورارمش دامارلر ، قان ییختیلرینه بکزه یین شیشلرله دولو بر عیاش جهره سی ... هم غیج ، هم کولونج ...

مع مافیله آچیلیر قاپانیر صاندالیه ده اوطوران آدمک باقیشنده بر باشقلق حس ایتدم . بنده اوکا باقغه باشلادم . آقسام سرینلکنه قارشنی پارده سوسنک یاقاسنی قالدیرمش ، یوزنیک برقسنی صافلامشدی ، بوکا رغماً طانیدم . اسکی مکتب آرقاداشلرمدن جودت اسمنده بر چوجوقیدی . قاردهش کی بر بریمزی سوردک . بن صنفک برنجیسیدم . اور آز تنبلدی . اکثر یادرسلرینی و امتحانلرینی حاضرلاماسنه یاردیم ایدردم .

مکتبدن چیقدقدن سوکرا بر بریمزی کوزدن قایب ایتشدک . نه اولدیفنه دائر هیچ بر خبر آلاما . مشدم . قیاقغه ، قیاقغه نظراً حیاتده موفق اولدیفنی آشکاردی . الله ورسین !

قارشنی قارشیه باقیشیرکن اونکده بنی طانیدیفنی آ کلامش ، باشمی چورمشدم .

اسکی احبابلره قارشنی دائماً بویله یاپارم . اونلرک بن حالحه بر آدمله قونوشق ایسته مه به جکلری محقق اولدیفنی ایچون بنده اول داورانوب قاجارم . بیلم نیچون ؟ طانیادیم آدملردن یاردیم ایسته مک بکازور کله یور . فقط اسکی بیلدکلردن بک اوتانیورم .

باشمی چورمش ، آلرمله بارماقلغه دایانه رق دکزه باقغه باشلامشدم . جودت برندن قالدی .

یانعه کلدی . خقیف برترددن سوکرا :  
— سنمیک مرشد ؟ دیدی .

بر قباحث ایشلرکن یا قلاشمش بر آدم کی صیقیلهرق باشمی صالادم .

— نه یاپورسک ؟ نه ایش کور یورسک ؟ چوق صیقلمش اولامه رغماً ایچمدن غیر اختیاری بر کوله کلدی . بر بارماغمله دولما باغچه نک پارلاق فنارلرینی کوستره رک :

— سر ایده تشریفات ناظری می دیدم . جودتده کولدی . هیچ بکله مدیکم بر صمیمیت و مرحمتله المی طوتوب صیقیدی :

— واه مرشد ، واه ...

سنلردن بری بو قدر درین ، طانی بر مرحمت سسی ایشتمه مشدم . کندمی طوتوماسه م باغیرا باغیرا آغلا یا جقدم . اهالی اطرافزه طویلانا جق ، آغلا ییشمی بر سرخوش مناسبتسزلکی صانه رق کوله جکدی .

بومرحتی حس ایتمش کی کورونه رک بنده اوکا صوردم :

— سن ناصلسک ... حیاتکدن ممنونسک یا انشالله ...

— حمد اولسون ...

— نه ایش یاپورسک ؟

— روم ایل سنجاقلردن برنده متصرفدم ... بو اتخابده بنی مبعوث چیقاردیلر .

— الله ده اعلایتین ...

آرقاداشیم هانکی فلاکتک بنی بو حاله کتیردیکنی

صورما یوردی . حیات بویله دیدی . انسانلر آری آری یولره داغیلرلردی . کیمک طوتدینی یول انسانی بوجودت کی ، موقیته کونورور . کیمک کی ده نیم واردیم شاهقه به ابریشدیردی . بو برطالع ، تصادف مسئله سیدی . نیچوننی ، ناصلی صورمق بیهوده دیدی .

جودت :

— سکا بر معاونتده بولونا بیلیرمی مرشد ؟ دیدی .

— کچدی ، دیدم ، بو تصادف بر ایکی سنه اول اولسه دیدی بلکه اسکی آرقداشه بر ایلیک ایده بیلیردک فقط شیمدی .. اولولر کی می ... هیچ بر شیئه احتیاجم یوق ... یوارلانوب کیدیوروز ... جودتدن بش اون غروش ایسته مک ممکندی اما ایچمدن کلدی ! اوندن آلا جقمی آلمشدم . بر آز اول نابورکدن کلن برسله « واه مرشد ، واه .. » دیبه بکا آجیاسی تصور

ایده بیله جکم صدقه لرك الك محتشمی والك علویسی ایدی . فقط او اصرار ایتدی :

— سکا مطلقا برشی یا عالی می مرشد ؟ بن جواب ویرمه به رک کولومسه یوردم . بردن بره عقلمه قیزم زهرا کلدی .

— بکا حقیقتاً بر ایلیک یا می ایسته یورمیسک ؟ دیدم .

— البته ... اوکانه شبهه ؟

— ایکی قیزم واردی ... بری اولدی ...

اونه کی ده یا اوله جک ... یا اخلاقسز اولاجق ... سنک خاطرلی احبابلرک وارد ... شو چوجوغی بر لیلی مکتبه قبول ایتدیره بیلیرمیسک ؟ بویله جه هم بر معصومی قورتارمش ، همده بکا ایده بیله جکک یکانه ایلیکی ایتمش اولاجقسک ؟ آرتق کندمی طوتانیورم ، یوزنی قارانلغه چورهرک آغلا یوردم . جودت بکا قوتلی

وعدلرده بولوندی . فقط اوهرحاله مبعوثلرک بک خاطرلی صاییلانلردن اولما یا جق که قیزی رسمی بر مکتبه قاپیرامادی . آنجق بعض دوستلرینک یاردیمه بر مارا بهت مکتبه بر لشدیردی که بوکاده بیک شکر ... اولادیمی نهایت اوچانا وارلرک ائندن قورتارمغه موفق اولدم . آناقیز ایکیسی ده کوپک کی آیاقلریمه قاپانارق آغلا یورلر

— فریحه به بنی طوپراغه و بر دک ... زهرا بنی ده ایزدن آلاما ! .. دیبه یا الواری یورلردی ...

چوجوغم بو کیجه مکتبه ده . اونک شیمدی تمیز بر مکتبک تمیز بر یاتاغنده معصوم چوجوقلر ، مرحمتلی معلمه لر آراستنده یاندیفنی دوشوندکجه باشمه تاج کیهرک بر حکمدار تختنه اوطورمشم کی سونیور ، غرور لانیور ، بایرام ایدیورم . زهرا قورنولدی ...

دفتر بوراده بیتوردی . یا لکز بر قاج صحیفه اوتوده اوقونولما یا جق قدر قاریشیق و فنا بر یازیله شو - سطرلر واردی :

« زهرا بنی کوردم . بو یومش ، هان هان بر کنج قیز اولمش . دورت سنه دن بری کورمه ش اولامه رغماً اوقدر چوجوغک ایچنده در حال بولوب چیقاردم زهرا مکتب آرقاداشلرله برابر بریره کیدیوردی . اللهم صوک برشی ایستردم : قوجامان بر خام اولمش قیزی صوک بردغه قوجاقلامق ... فقط بوکامکان

# آمونیلادو فیجیسی

حکایت

« نهدار آلهن بر » دن -

فورتوناتونك بىك بر كوتولكنه كوچم يتدىكى قادار سس چيقارماشدم ؛ لاكن بى تخميره يلته تچه اوج آلمايه يعين ايتدم . بى بك ابى طائيبان سزلىر اومازسكزكه بن اونى تهديدده قالفيشدم . خابير ، اوجى ياواش ياواش آلاچدم . بو ابى كره ابى دورت ايدهر كې قطعيدى . ياليز ايشك بو قطعيلكى قارشيشنده باشى قولتوغمه آلتق كركدى . بونك ايچين اوجى كوركورينه ده كيل ، بلكه ده سوكنده صورغويه چكلمكسزىن چيقارمايديم . بر كيسه ياپدنى بر كوتولكى دوغرو تيميه چاليشيركن يارى يولده جزاسنى بولورسه كوتولك دوغرو لتيلعادن قالىر . بهرى طرفدن ، اوج آلمايه قالفيشان بر كيسه بوره كنك قيريلغنى كوتولكى ياپانه بللى اتمه دكجه اورناده كى قباح دوزه له موز .

ايشته بوندن آكلاشيلمش اولمليدركه نه سوز ونه ده كورولوشله فورتوناتونك بىم كنديشنه فنائيت بسله ديكمدن شبه اتمه سنه ميدان بيراقيبوردم . هروقتكى كې بوزينه كوليبوردم ، واوده كور . ميوردى كه بىم شيمدكى كولومسه مام اونى اورنادن قالدېرمايى دوشونديكمدن ايلهرى كلييوردى . باشقا ايشلرده حرمت ايديله جك ، بلكه ده قور . قولاجق بر آدم اولقله برابر فورتوناتونك بر ضعيف دامارى واردى ؛ كنديشنك شرابدن بك ابى يوق... جو جوغم بندن اوتانير... نه ياپام ، آلور برر كه اوبختيار اولسون ...

.....  
 زهرا دفترى بيتردىكى زمان اورتالق آغارمغه باشلامشدى . تيره به تيره به برندن قالفدى ، مومى آلنه آلدرق جنازه نك ياددنى اودايه كيردى . اختيار قومشو قادين باشنده باش اورتوسى ، آلنده مصحفله كوشده اويويا قالمشدى .

مرشد افندى بى ايجه بر شيلته به يانيرمشلر ، اوستنه برأسكى عسكر بطانيه سى اورتمشلىردى . بطانيه قيصه اولدنى ايچون اولونك بيرتقى چورابلى آياقلىرى ديشاريدده قالمشدى ؛ زهرا آرتىق كندىنى ضبط ايده مدي .  
 — بابا ... بىم بابام ... بىم زواللى بابام ، ديهه فرياد ايتدى .

بوز اوستى يره قاپاندى ، كوزلردن سيل كې ياشلر آقهرق بر عبادت وجدواستغراق ايچنده باباسنك آقافلىرى اويدى :

— بابا ... زواللى بابام ... عفو ايت بى ...

زهرا بر قاق كون صوگرا آنادولوده كى مكتبه دوندى . كنج معلمه نك آرتق هيچ برا كى قالمشدى آجيبانى اوكره نمشدى .

صوك

آكلادىغنى سوبلهرك اوكونوردى . ايتاليانلرك بك آزنده صاحىجى بر « ورنواوزو » روحى بولونور ؛ چوقلىرى كيمك آراباشنه بئنه رسه اونك توركوسنى چاغيرر - هله قارشيلرنده برده انكليز ياخود اوستريالى ميليونهر بولونورسه . فورتوناتو رسم ومجوهردن آكلامقده بوتون ايتاليانلر كې بر بوش چووالدى . لاكن اسكى شراب ايشنده دوغروسى صيبيدى . بو ايشده بنده اوندن آشاغى قاليبوردم : ايتاليان باغچيلقندن ايجه كورمش كچيرمشدم ، ألمده كدكجه ده فيچيلرله شراب ساتين آليردم .

قارناوالك اُك چيلغين بر صيراسنده بر آقشام اورتالق قاراريركن آرقاداشمه راستلام . ايچكى بى جوچه قاجيرمش اولملى كه بخله بك صيحاقتونوشدى . برماستقارا كې كينتمشدى . اوستنده يانلرى طيرطيللى كوكده سنه صيم صيقي ياپيشان بر البسه وباشنده ده چينغراقلى سيب سيورى كولاه واردى . اونى كورونجه او قادار سه وبغشدم كه جان طوتوب آلر بى صيقدم .

اوكا ديدم : « سه وكيلى فورتوناتو ، سكا راستلادىم نه موطلو ! بوكونده نه شيق كورو . نوبورسك ! باق بر ، نه ديه جكم : اورتالفده آمونيلادو دى به ساتيلندن بر فيجى قادار آلدم اما بكده اينانامبورم . »

« نه ؟ » ديدى ، « آمونيلادومى ؟ بر فيجى مى ؟ ممكن ده كيل ! همده قارناوالك اورتاسنده ، ها ! »  
 « بكده اينانامبورم ؛ ديدم ، « همده سكا دانيشمادن صاحىجى آمونيلادو وثوستندن پاراسنى ده سايدىغمه سانيرم بر آز بودالاق ايتشم . سنى او قادار آردم ، اورناده بوكدك ؛ بنده كلپيرى قاجيريرم دى به قورقدم . »

« آمونيلادو ، ها ؟ »  
 « بك اينانامبورم ده . »  
 « آمونيلادو ، ها ! »  
 « دوغرومى ده كيلمى بر اوكره نسيم . »  
 « آمونيلادو ، ها ! »

« بسلى سنك ايشك وار . اويله يسه بنده لوكه زى به كيديم . دنيا ده هيچ بر شيشى قولاي قولاي بكنه به بن برى وارسه اوده لوكه زيدر . بلكه او باقارده ... »

« لوكه زى دهاها آمونيلادوى شىررى دن آيبرد ايده مزي بيله . »

« ابى اما بعضى قاجيقلر ديورلر كه او آغزىنك طادىنى سندن دهاها ابى بيليرمش . »  
 « بورو ، كيدلم . »

« نه به ؟ »  
 « سنك . « قاو » . . . »

« ياوروم ، دور هله . سنى صيغق ايتسه مام . همده كوربورم كه ايشك وار . لوكه زى ... »  
 « ايشم فالان يوق ، بورو . »  
 « اويله ده كيل ، طوسوم . ايشكى فالان بر يانه بيراق اما سن صوغوق آلمشكده اوندن چكينيورم . هم بزم كيله رده بك رطوبتلى ، هريانى كهرجله دولو . »

« نه اولورسه اولسون ، كيدلم . نزله نك دو قونورى يوق . آمونيلادو ، ها ! سنى فاقه باصديرمشله . لوكه زى به كلنجه ، او دهاها شىررى بى آمونيلادودن آيبرد ايده مزي بيله . »  
 بويله قونوشه رق فورتوناتو قوله كيردى . يوزومه بر سياه اييك ماسكه طاقدم وصيم صيقي بر به له رينه صاريديم ، وبى سوروكه رجه سنه كوشكده دوغرو چكن آدامله بورودم .

تهوده اوشاقلردن كيسه يوقدى . هبى ده تهكله نك ايچين برر برر صيويشمشلىردى . بن تهودن چيقاركن اوللرى « بن صباحه قارشى كله جكم ، صاقين بربره آربلاييك ! » دى به صيقي صيقي نيبيله . مشدم . حالبوكه بك ابى بيليبوردم كه بىم بو تنبهم دهاها بن آرقامى دونهر دونهر اولنرك اورنادن يوق اوللارى ايچين يتشيردى .

دووارده كى چراغلك ايچندن ابى مشعله آلدم وبر بى فورتوناتويه ويرهرك اونى مخزنه كوتوره ن كره دوغرو بر سورو اودالردن كچيردم . اوزون وييلانقاوى بر مرديوه ندن آشاغى ايندك . آرقامدن فورتوناتويه آياغى نيك باصباي سويليبوردم . اك صوك اينيشك آلت باشنه كلدك ومونتره زورلرك قاناقومبىنك رطوبتلى طابانى اوستنده دوردق .

آرقاداشمك بورويشى قرار سزدى . ايله ريله . دكجه كولاهنك اوستنده كى چينغراقلسس وبريبوردى .  
 « هانى فيجى ؟ » ديدى .

« ايله ريده ، » ديدم ، « لاكن شودو وارلردن بياض اوروجك آغلرينه ابى باق . »

بكا دوندى وايچندن سرخوشلق آقان ابى بولانتيق كوزلريله تا كوزلر يك ده رينلكنه باقدى .  
 « كهرجله مى ؟ » دى به اك صوك صوردى .  
 « كهرجله ، يا ! » ديدم . « نه وقتدن برى او كسور و بورسك ؟ »

« او هو ! او هو ! او هو ! - او هو ! او هو ! »  
 زواللى آرقاداشم دقيقه لرجه بكاجواب ويره مدي .  
 اك صوك : « بر شى ده كيل ! » ديهه بيلدى .

قطى بر سسله : « هايدى ، » ديدم . « آرتق كرى دونلم . سنك ساغلقك هبى سندن دهاها او كجه كلير . سن زنى كينسك ، اعتبارك بوكك . سه وه نلرك چوق ، همده بختيارسك ، بر زمانلر بىمده اولديم كې . سن آلدن كيده رسه ك هر كس كدرله نير . بىم ايچين هوا خوش كرى دونغلى بىز . يوقسه خاستالاناچكك ، صوكراده باشه ايش آجىلاجق . همده لوكه زى دوروركن ... »

« يتر ، » ديدى ، « او كسوروك بر شى ده كيل ؛ بى اولدومز يا ! او كسوروكدن اوله جك ده كيلم كه ! »  
 « دوغرو - دوغرو ، » ديدم . « صاحبدن